

Time	Wednesday, 29.10.14	Time
16:00-19:00	Registration at the Conference Office (Department of Translation Studies, Herzog-Siegfried-Ufer 15)	16:00-19:00
from 19:00	Get Together: Restaurant Cammerlander (Address: Innrain 2)	from 19:00

Time	Thursday, 30.10.14	Time
Venue: Aula		
10:00-10:05	Opening Address: Univ.-Prof. Dr. Lew Zybatow (Head of the Department of Translation Studies & founder of the TRANSLATA conference series)	10:00-10:05
10:05-10:25	Welcome Speeches: Univ.-Prof. Dr. Dr.h.c. mult. Tilmann Märk (Rector of the University of Innsbruck), Ass.Prof. Mag. Dr. Gerhard Pisek (Dean of Studies, Faculty of Humanities II)	10:05-10:25
10:25-10:30	Welcome Address from the Organising Committee: Alena Petrova & Michael Ustaszewski	10:25-10:30
10:30-11:10	Plenary Lecture: Prof. Dr. Gyde Hansen: Veränderungen und interdisziplinäre Verbündete der Translation	10:30-11:10
11:10-11:50	Plenary Lecture: Univ.-Prof. Dr.Lew Zybatow: Towards an Optimality Theory of Translation	11:10-11:50

Lunch Break (12:00 - 14:00)

	Session 1 SR Josef-Hirn-Strasse	Session 3 SR 3	Session 4 SR2	Session 5 SR 7	Humour Workshop SR1	Legal Translation WS. SR5/PC	IT Workshop Computerraum 413	
14:00-14:30				Zakrajewski: When we don't know what we eat... Translating menu terms as a challenge for both customers and translators	Moores: Menaechmi to La commedia de los enredos: the history of the translation of humour	Drinóczi & Novák: L'interprete traduttore nel procedimento penale ungherese alla luce delle recenti direttive europee	Stauder: What can Linguistics do for Translation Technology?	14:00-14:30
14:30-15:00	Basilaia: Принципы переводческой деятельности в Грузии: история и современность	Aleksoska-Chkatroska: Éléments du discours susceptibles d'être automatisés en interprétation de conference	Kutsa: The Role of Transdisciplinarity in Tolerant Translators' and Interpreters' Training	Szczek & Kalasznik: Zu den Strategien der polnisch-deutschen und deutsch-polnischen Übersetzung von Kulinaria im Lichte der Translationswissenschaft und -praxis	Moorty: Translating humour is a punishing exercise	Edelmann: Qualitätssicherung von Übersetzungsleistungen durch Integrierung des Fachwissens in die Ausbildung	Ustaszewski: What Can Language Technology Do for Translation?	14:30-15:00
15:00-15:30	Milostivaia: Палимпсест речемышлительных практик коммуникантов в художественном переводе (на материале фрагмента романа «Улисс» Дж. Джойса и его переводов на русский язык)	De Gregoris: Voice and sense in a subjective evaluation of television broadcast simultaneous interpreting	Malgorzewicz: Die Autonomie des Translators und ihre Bedeutung für die Translationsdidaktik	Tęcza: Word Plays, Puns and Cultural References in Translation - An Analysis into 4 Languages on the Example of the Simpsons	Discussion on General Theory/History of Humour Translation	Kockaert & Peraldi: Improving the quality of legal translation through genre analysis and corpus queries	ABBY: The Case of SmartCAT: Five Steps Towards MT-friendly CAT Tool	15:00-15:30
15:30-16:00	Nizharadze: Translating Homer in Georgian: Theory and Practice	Youngae: Coherence Relations in Media Discourse Interpreting	Sajjadi: The Art of Translator Training			Kockaert, Scarpa, Segers & Steurs: Quaetra: The implications of the transposition of Directive 64/2010 for the training and assessment of legal translators and practitioners	Khoshaba & Petrova: Machine-to-Human Interaction in Translation Practice	15:30-16:00

Coffee Break (16:00-16:30)

	Session 1 SR Josef-Hirn-Strasse	Session 3 SR 3	Session 4 SR2	Session 7 SR 6	Humour Workshop SR1	Legal Translation WS. SR5/PC	IT Workshop Computerraum 413	
16:30-17:00			Schmidhofer: Zielsetzungen translationsrelevanten Sprachunterrichts	Lesznyák & Bakti: Intercultural competence of translators and interpreters from the perspective of translation agencies	Storm: (Nicht-)Fry sein' – Ulrich Blumenbach's 'visibility' as a translator of Stephen Fry's works	Orlando: Tying quality and training: an Ariadne's thread out of the legal translation labyrinth	Şahin: Machine Translation in Turkish	16:30-17:00
17:00-17:30	Bianchi&D'Arcangelo:	Fengxia & Lingyong:	Anosova: Modular Approach	Černe: Tandemübersetzungen:	Remizova: An approach to	Wilson: Competence revisited:	Aksenova & Ermolaeva:	17:00-17:30

	Translating history or romance? Historical romantic fiction and its translation in a globalised market	Simultaneous Interpreting and Brain	in Teaching Technical Translation	Warum und wie sie gemacht werden	verbal humor translation (based on the short stories by P.G. Wodehouse)	raising standards in translator and interpreter training and engagement in the criminal process	DIRETRA, a customizable direct translation system: first sketches	
17:30-18:00	Czajka&Cislo: From Irish (through English) to Polish: the problem of rendering Irish culture specific vocabulary in the Polish language		Krenzler-Behm: Authentische Aufträge in der Übersetzer Ausbildung – ein Leitfaden	Peraldi: Trans-European Voluntary Certification for Translators	Discussion on Humour in Literature	Discussion	Discussion	17:30-18:00
18:00-18:30	Wu: Bridging the Industry-Academic Divide in Translation Quality Assessment: The Case of Literary Translation		Mayer: Und wer sagt uns, was tun?: Teammanagement und Kommunikationsprozesse bei Übersetzungsprojekten im Translatorkunterricht	Chita, Flourou & Koufala: Sprachmittlung und Sprachprüfung. Bewertung der mündlichen Prüfung im griechischen Staatszertifikat KPG				18:00-18:30

Venue: Aula

18:50-19:30	Plenary Lecture: ABBYY: Research and development of automated translation: the case of ABBYY Language Services	18:50-19:30
-------------	---	-------------

from 19:30	Evening Reception and Official Welcome by the Federal State of Tyrol and the City of Innsbruck (Venue: Aula, University Main Building)	from 19:30
------------	---	------------

Friday, 31.10.14		
	Venue: Aula	
9:00-9:40	Plenary Lecture: Prof. Dr. Edwin Gentzler.: Translation and Rewriting: Faust in the 21st Century	9:00-9:40

Coffee Break (9:45 - 10:15)

	Session 1 SR Josef-Hirn-Strasse	Session 2 SR2	Session 3 SR 3	Sessions 6 & 11 Computerraum 413	Session 9 SR 6	Humour Workshop SR1	Legal Translation WS. SR5/PC	
10:15-10:45	Fusco: Una riflessione sulla ritraduzione in prospettiva teorica e pratica	Drahota-Szabó: Übersetzbarkeit – Unübersetzbarkeit – Äquivalenz	Torres Diaz & Ghignoli: Snapshots of waveforms in multitrack digital recordings: a help for the assessment of simultaneous interpreting	Shikhbabayev: Methods of Rendering Old languages to English in Translatology	Solarz: Einheitlichkeit der Terminologie – ein streng zu verfolgendes Ziel oder nur ein Wunschtraum? Erfahrungen aus der Zusammenarbeit mit Übersetzungsbüros und aus dem fremdsprachlichen Fachsprachenunterricht	Bucaria: Italians and their Linus' blanket: Observations on the adaptation of comedy film and TV titles	Vlachopoulos&Vyzas.: The profile of the ideal Greek legal interpreter	10:15-10:45
10:45-11:15		Serebriakova: Zum Problem der Übersetzungsinvarianz	Xiaoling: A Comparative study of Multilingual Interpretation Training Programs in China and EU	Talbi-Boulhais: La Périfrasis Española "Estar + gerundio" y su Traducción al Francés	Wrede & Štefčík: Zur praxisbezogenen Terminologiearbeit in der universitären translatorischen Ausbildung	de Bonis: Comedy in confusion: <i>One, Two, Three.</i> Multilingualism as a vehicle for humour	Giambruno: Achieving LI Quality: Quixotic Quest or Purposeful Pragmatism?	10:45-11:15
11:15-11:45	Duman: Retranslations of 'The Hobbit' in Turkish: Motivations Revisited	López-García: Traducción / detraducción vs. transculturación / detransculturación	Dabic: Dolmetschen in der Psychotherapie: Prekäres Gleichgewicht	Petitta: How theory affects practice: knowledge, competence, attitude	Spornberger, Rieder & ten Hacken: The Innsbruck Terminology Database on a New Platform	Discussion on Audiovisual Humour (Part 1)	Ioannidis & Resta: The transposition of Directive 2010/64/EU and legal, institutional and actual deficiencies of court interpreting in Greece	11:15-11:45
11:45-12:15	Cadera: Neuübersetzungen in spezifischen Kontexten: Spanien im 20. Jahrhundert		Walczyński: Affective factors in an in-class consecutive interpreting test. A student self-reflection-based study				Discussion	11:45-12:15

Lunch Break (12:15 - 14:00)

	Session 1 SR Josef-Hirn-Strasse	Session 2 SR 3	Session 8 SR 6	Session 6&10 SR 7	Session 15 Besprechungszimmer	Humour Workshop SR1	Legal Translation WS. SR5/PC	IT Workshop Computerraum 413	
14:00-14:30	Calvani: The life of Benito Mussolini: a translation with no original	Jurewicz & Kubiak: Semantische Dominante - ein entscheidendes Kriterium bei der Evaluation von Übersetzungsadäquatheit in Literatur und Film?	Liimatainen: Kollokationen in juristischen Fachtexten im Sprachenpaar Deutsch-Finnisch: Kulturspezifik und translatorisches Management	Dewolf: Investigating New Forms of Translation for Stage Productions in intercultural communication	Franchi, Del Vecchio, Petitta: Il servizio di interpretariato LIS in Italia: dove, quando e come gli italiani, sordi e udenti utilizzano l'interprete	Filizzola: Exporting Neapolitan Humour: Perception of Totò's Humour through English Subtitles	Aghagolzadeh & Farazandeh-pour: Legal Translation and Cultural Transfer in Persian and English Legal Systems	Ehrensberger-Dow & Massey: Constraints on creativity: the case of CAT tools	14:00-14:30
14:30-15:00	Chan: Cross-disciplinary Application of Literary Translation from Chinese into English		Kurcz: Quality of medical translation in the era of globalization	Khanmohammad & Amreza: Norms of Censorship in Dubbing from English into Persian	Franchi, Del Vecchio & Vasta: L'interprete LIS nell'immaginario collettivo: percezione e pregiudizi	Dore: Subtitling Catarella: Camilleri's Humour Travels to the UK and the U.S.A.	Kumar: Legal Translation of Court Directives from English to Telugu: Some observations	Garcia: Translating (in) the web: computers and the professional translator	14:30-15:00
15:00-15:30	Bichet: Bridging the gap between feminist philosophy and Translation Studies: a case-study with 'The Second Sex'	Hunziker Heeb: Ist Übersetzen in die Zweitsprache so ganz anders als Übersetzen in die Erstsprache?	Pawłowski: Kann die epistemologische (Fachsprachen)-Semantik die Translationswissenschaft unterstützen? Zur Konstitution und Übersetzung von (Fach)Neologismen	Andrazashvili: Nomina propria unter translavistischem Gesichtspunkt: Tradition und Trends	Salmeri: La traduzione della lingua dei segni	Hannachi: Humour Translation And Subtitling: Eye-Tracking As a Multimodal Analysis Tool	Farmakovski: One Example for Two Translation Problems	Seljan, Stančić & Dunder: Extracting terminology by language independent methods	15:00-15:30
15:30-16:00				Kholodova & Souleimanova: 3T in Linguistic Navigation through Megapolis – Translation, Transcription, Transliteration		Tanase: What do Subtitlers Translate? Particularities of the audio-visual texts with a special view on the subtitling of humour	Strębska: Precision versus vagueness in the Polish and English penal law provisions		15:30-16:00

Coffee Break (16:00 - 16:30)

	Session 1 SR Josef-Hirn-Strasse	Session 2 SR 3	Session 4 SR2	Sessions 8 & 12 SR 6	Humour Workshop SR1	Legal Translation WS. SR5/PC	IT Workshop Computerraum 413	
16:30-17:00	Mudriczki: In Quest of 'Uncommon Nonsense' in the Hungarian Translations of 'Alice's Adventures in Wonderland'	Nikolarea: What is 'Translation'? A Twisted View	Souleimanova: Translation Practices and Teaching Translation in Linguistic Perspective	Pitkäsalo: MetaFoot – Translating the Ecological Keywords	Şek: American sitcoms and their wordy scripts as a challenge for the translator	Joint Session: Computer-aided legal translation: Employing Automated Translation in the Legal Industry. (Venue: SR5/PC)		16:30-17:00
17:00-17:30	Pöckl: ÜbersetzerInnen im Spotlight	Ožbot: Translation Studies – Interdisciplinary, Crossdisciplinary, Transdisciplinary?	Alos: An Interdisciplinary Approach to Translation Didactics: The Explanatory Potential of Relevance Theory	Bakti: Explication in translated and simultaneously interpreted target language texts	Naray-Davey: "They are laughing at the wrong bits!": An interdisciplinary approach to translating humour in contemporary drama	Synthesis and final workshop discussion	Synthesis and final workshop discussion	17:00-17:30
17:30-18:00	Walter: Zur Versprachlichung und Übersetzung des Nationsbegriffs bei Joyce und Yeats	Yazıcı: Paradigmatic Shifts in Translation Studies as a Subfield of Humanities	Albrecht & Scheid: Der Beitrag der Linguistik zur Translationswissenschaft, - didaktik und -praxis am Beispiel der Prosodieforschung	Lukoshus: Semantic Features of the Polysemantic Adjectives Relevant at Translation	Discussion on Audiovisual Humour (Part 2)			

Saturday, 01.11.14									
Time	Session 1 SR Josef-Hirn-Strasse	Session 2 SR2	Session 3 SR 3	Session 6 SR 7	Session 8 SR5/PC	Session 13 Computerraum 413	Session 14 SR 6	Humour Workshop SR1	Time
9:00-9:30	Orlova: Enfoque cognitivo en el análisis del estilo en la traducción	Walker: Exploring the Boundaries of Translation Studies in a Japanese-English Context: An Interdisciplinary Approach to Research in the Digital Age			Al Aqad: Translation of Legal Texts between Arabic and English: The Case Study of Marriage Contracts		Alekseeva & Mishlanova: Translator's Competences as the Guarantee of Translation Quality	Zabalbeascoa: Humo(u)r in Action: A Case Study of Lolita	9:00-9:30
9:30-10:00	Masubelele: Are ideophones translatable? Lessons from a Zulu translated short story	Odrekhivska: Victor Koptilov's Model of Translation Criticism: Concepts, Procedures and Methods	Braun: Remote Interpreting: The role of research and training in shaping and improving practice	Birgani: Some of the difficulties of translating from Persian language to English language	Zanotti: Equivalence Analysis in Legal Translation: a Translator's Point of View	Mikhailov: Are classical principles of corpus compiling applicable to parallel corpora of literary texts?	Quinci: Does translation competence equal translation quality? Some insights into the relation among translation competence, acceptability and errors	Rossato: Can Good Food be Good Fun on a Global Scale? Translating Humour of British TV Cookery programmes	9:30-10:00
10:00-10:30		Leibbrand: "Marktgespräche". Zur Translation "in dem Gebiete des Geschäftslebens" in der Romantik und der Leistungsfähigkeit eines hermeneutischen Ansatzes in der Translationswissenschaft heute	Mejnartowicz: Incorporación de las técnicas de mediación profesional en la interpretación en los Servicios Públicos	Moorty: Was meinen Sie denn denn?	Reichmann: Die Translation im Recht: zwischen Freiheit und Konvention	Seidl-Péché: Verwendbarkeit von Sprachkorpora für die Übersetzung und die Übersetzungsforschung	Shih, Claire Y.: Pre-Translation web searching behaviours in scientific/technical translation	Chiaro: The MacDonaldisation of Hum(ou)r	10:00-10:30
10:30-11:00			Feigl & Winkler: Die Selbstdarstellung von KonferenzdolmetscherInnen in den sozialen Medien: Eine vergleichende Diskursanalyse anhand ausgewählter Beispiele	Othman: Problem Shifts Encounter Translators While Rendering Some Modern Standard Arabic Proverbs into English	Goga-Vigaru: The uses of <i>shall</i> and their Romanian counterparts in business and legal texts	Seljan: Cross-disciplinary integration of CAT and MT tools into curriculum	Hartwich: Übersetzen und Übersetzungskompetenz im schulischen DaF-Unterricht – eine empirische Studie an polnischen Gymnasien	Discussion on Humour and Globalisation	10:30-11:00

Coffee Break (11:00 - 11:30)

Time	Session 2 SR2	Session 5 SR 7	Session 9 SR5/PC	Session 11 SR Josef-Hirn-Strasse	Session 10&12 SR 3	Session 13 PC Raum	Session 16 Besprechungszimmer	Humour Workshop SR1	Time
11:30-12:00	Volkova: Discourse and Communication Translation Model: Addressing Interdisciplinarity	Gurevich: The Pragmatic Component of Speech in Intercultural Communication Translation	Will: Zur Eignung simultanfähiger Terminologiesysteme für das Konferenzdolmetschen		Sickinge: The Root of all Meaning: Embodied, simulated meaning as the basis of translational equivalence	Shih, Chung-ling: Machine translation-tailored controlled web writing: A new de-terrorizing webscape in the making	Hasan: Cultural Encounters in the Translation into English of Culture-Specific Expressions in the Qur'an	Riley: (Not) Filling the gap: the importance of leaving spaces between the visual and the verbal to enhance humour and cognition	11:30-12:00
12:00-12:30	Uras Yilmaz: Problèmes linguistiques dans la traduction de l'oral (du	Kito: The Role of Personal Pronouns and Forms of Address: Implicature in	Kumar: The Role of Translation in Preparing Multilingual Dictionaries	Kučiš: Translatorische Universitätslehre zwischen Theorie und Praxis	Khosravani & Bastian: Translation Quality Assessment: A Model for		Hassanein: Translating Al-Tibaq in the Qur'an: A Test Case for Equivalence		12:00-12:30

	français vers le turc)	English and Japanese	for Tribal Languages of India		the Evaluation of Persian Subtitles Regarding the Omission of Interpersonal Elements of Language			Synthesis and final workshop discussion	
12:30-13:00	Baselli: Consecutive Interpreting note-taking: Students' and Interpreters' language choice	Bahumaid: Investigating Business Metaphors in Translation Implications for Translation Studies	Panocová: Synonymy in medical terminology - a challenge in translation	Loogus: Die Translationswissenschaft in Estland: ein Spannungsfeld zwischen Semiotik und Philologie	Čemerin: Lost in Translation or not? The Use of Relay Among Croatian Subtitlers	Rothwell: CAT in the Cloud: implications for translators and translator training	Karas: Intelligibility and Translation		12:30-13:00

Lunch Break (13:00 – 14:00)

Venue: SR2		
14:00-14:40	Plenary Lecture: Univ.-Prof. Dr. Pius ten Hacken: Translation, Theory and the History of Machine Translation	14:00-14:40
14:40-14:55	Welcome Address of UNIVERSITAS by Edith Vanghelo: Sharing – Teilen und Gewinnen. Über Märkte, Preise und TranslatorInnen	14:40-14:55
14:55-15:15	Panel Discussion and Closing of the Conference with Award Ceremony of Best Student Paper	14:55-15:15

Meeting Point: Landestheater (Theatre of Tyrol)		
15:30-17:30	Guided tour through Innsbruck in German, English, Italian and Russian	15:30-17:30

Session overview:

Session Number	Session Title	Session Number	Session Title
Session 1	Literary Translation	Session 11	Relationship between Translation Theory and Translation Practice
Session 2	Translation Theory and General Issues in Translation Studies	Session 12	Semantics – Cognition – Translation
Session 3	Interpreting	Session 13	Computer-Aided Translation
Session 4	Translator and Interpreter Training	Session 14	Translation Process and Competence Research
Session 5	Culture – Text – Context – Translation	Session 15	Sign Interpreting
Session 6	Contrastive Linguistics	Session 16	Translation of Religious Texts
Session 7	Translation Practice	Workshop 1	Translating Humo(u)r
Session 8	Specialised Translation	Workshop 2	Legal Translation
Session 9	Terminology	Workshop 3	Human-Machine-Interaction in Translation
Session 10	Audiovisual Translation		

Venue overview:

Room name	Location	Floor	Address
SR 1	Department of Translation Studies	3 rd	Herzog-Siegmond-Ufer 15
SR 2	Department of Translation Studies	3 rd	Herzog-Siegmond-Ufer 15
SR 3	Department of Translation Studies	3 rd	Herzog-Siegmond-Ufer 15
SR 5/PC	Department of Translation Studies	3 rd	Herzog-Siegmond-Ufer 15
SR 6	Department of Translation Studies	3 rd	Herzog-Siegmond-Ufer 15
SR 7	Department of Translation Studies	3 rd	Herzog-Siegmond-Ufer 15
Besprechungszimmer	Department of Translation Studies	3 rd	Herzog-Siegmond-Ufer 15
Computerraum 413	Department of Translation Studies	4 th	Herzog-Siegmond-Ufer 15
SR Josef-Hirn-Strasse	Department of Translation Studies	1 st (access via 3 rd floor)	Herzog-Siegmond-Ufer 15
Mensa	Department of Translation Studies	1 st	Herzog-Siegmond-Ufer 15
Aula	University Main Building	1 st	Innrain 52